

輔 仁 大 學 跨 文 化 研 究 所 翻 譯 學 碩 士 班 (含 碩
Fu Jen Catholic University Graduate Institute of Cross-Cultural Studies Master's Program in
Translation and Interpretation Studies (Inclusive of In-Service Master's Program) Academic
Regulations

100.11.09. 100 學年度第 2 次所務會議制定通過
100.11.16. 100 學年度第 1 學期院務會議通過
101.04.26. 100 學年度第 2 學期教務會議修正通過
102.10.15. 102 學年度第一學期第 1 次所務會議修正通過
102.12.31. 102 學年度第一學期第 2 次所務會議修正通過
104.03.11. 103 學年度第二學期第 1 次所務會議修正通過
104.05.14. 103 學年度第 2 學期教務會議修正通過
107.03.27. 106 學年度第二學期第 1 次所務會議修正通過
107.4.26. 106 學年度第 2 學期教務會議修正通過
Formulated and Passed at the Second Meeting of the Institute Affairs Council on 9th November, 2011
Passed at the Meeting of the College Affairs Council in the First Semester of Academic Year 2011-2012 on 16th November, 2011
Amended and Passed at the Meeting of the Academic Affairs Council in the Second Semester of Academic Year 2011-2012 on 26th April, 2012
Amended and Passed at the First Meeting of the Institute Affairs Council in the First Semester of Academic Year 2013-2014 on 15th October, 2013
Amended and Passed at the Second Meeting of the Institute Affairs Council in the First Semester of Academic Year 2013-2014 on 31st December, 2013
Amended and Passed at the First Meeting of the Institute Affairs Council in the Second Semester of Academic Year 2014-2015 on 11th March, 2015
Amended and Passed at the Meeting of the Academic Affairs Council in the Second Semester of Academic Year 2014-2015 on 14th May, 2015
Amended and Passed at the First Meeting of the Institute Affairs Council in the Second Semester of Academic Year 2017-2018 on 27th March, 2018
Amended and Passed at the Meeting of the Academic Affairs Council in the Second Semester of Academic Year 2017-2018 on 26th April, 2018

第一條 本規則依據輔仁大學（以下簡稱本校）學則第四十條規定訂定之。

Article 1

The following Regulations were formulated in accordance with Article 40 of Fu Jen Catholic University (hereafter referred to as “the University”) Academic Policies.

第二條 畢業應修之課程、學分數及論文學位考試相關規定如下：

- （一）碩士班：修滿必修課程 **17**（含論文1 學分）學分、選修課程 **17** 學分，共34學分。
碩士在職專班：修滿必修課程 **12**（含論文1 學分）學分、選修課程 **22** 學分，共34 學分。
- （二）提交論文計畫書及參加論文計畫書發表會。
- （三）論文完稿後始可申請學位論文考試，最遲須於學期結束**4** 週前申請辦理。提出學位論文考試申請時，須同時附上Turnitin論文原創性檢驗系統之原創性報告。
- （四）學位論文考試委員會成員須至少含一位所內專兼任教師。
- （五）研究生學位論文形式：得自下列三類擇一進行。
 - 1. 學術研究類：研究生可在翻譯學領域中選一論文題目，撰寫符合學術規範之完整論文。
 - 2. 譯本譯注類：
 - (1) 選擇譯本類型得參考科技部經典譯注計畫及台灣文學館台灣文學外譯歷年成果。
 - (2) 譯注應比照科技部計畫規定，包含下列項目：
 - a. 具有深度及份量之學術性導讀（critical introduction），含關鍵詞、作者介紹、著作發表之時代、典範意義、版本及譯本介紹。
 - b. 歷代重要相關文獻之檢討。
 - c. 原典原文之翻譯。
 - d. 注釋。
 - e. 譯注術語之討論及解釋。
 - f. 重要研究書目提要。
 - g. 年表。
 - h. 原典頁碼對照，以利查索。
 - i. 其他項目，例如譯注者認為重要之相關資料等。
 - 3. 翻譯技術報告類：研究生得以各種研究理論為基礎，探討現存譯本之不足或具爭議之處，並透過自譯自評等方式對現存譯本提出改進策略。正文內容須包含導論、文獻探討、研究問題討論及結論等部分。撰寫規定比照學術論文撰寫格式及相關學術倫理規範。 _

Article 2

Regulations related to courses, credits, and the Dissertation Examination

are as follows:

- (i) Master's students are required to fulfill a total of 34 credits: 19 credits from prescribed modules (inclusive of 2 credits for dissertation), and 15 credits from elective modules.
- (ii) In-service Master's students are required to fulfill a total of 34 credits: 12 credits from prescribed module (inclusive of 2 credits for dissertation), and 22 credits from elective modules.
- (iii) Master's students are required to submit their dissertation proposal and partake in the mid-term dissertation presentation.
- (iv) Thesis Oral Defense can be applied for after the dissertation is completed, and the application should be processed at least 4 weeks before the end of the semester. When submitting an application for the dissertation examination, the certification of Turnitin dissertation originality testing system must be attached.
- (v) The members of the dissertation examination committee must include at least one full-time part-time teacher in the institute.
- (vi) The form of postgraduate dissertation: from the following three categories, choose one of the following.

1. Thesis Option I: Academic research:

Graduate students can choose a dissertation topic in the field of translation studies and write a complete dissertation that meets academic standards.

2. Thesis Option II: Annotation classes for translations

- (1) To select the type of translation, please refer to the Classics Annotation Project of the Ministry of Science and Technology and the achievements of the Taiwan Literature Museum in foreign translation of Taiwanese literature over the years.
- (2) Annotations should be in accordance with the Ministry of Science and Technology's plan, including the following items:
 - a. A critical introduction with depth and weight, including key words, author introduction, time of publication, exemplary significance, edition and translation introduction.
 - b. Review of important relevant documents of past dynasties.
 - c. Translation of the original text.
 - d. Notes.
 - e. Discussion and explanation of terminology in translation.
 - f. Bibliographic summaries of important research.
 - g. Chronology.
 - h. The original page number comparison, for easy search.
 - i. Other items, such as relevant information that the translator considers important.

3. Thesis Option III: Translation Technical Report

Based on various research theories, postgraduates explore the shortcomings or disputes of existing translations, and propose improvement strategies for existing translations through self-translation and self-evaluation. The content of the text

must include introduction, literature discussion, discussion of research questions and conclusions. The writing regulations should be compared with the writing format of academic papers and related academic ethics norms.

第三條 修課規定：

- (一) 可在本所碩士班與校內外各研究所（含碩士班）修課。
- (二) 跨校、跨系所選課本所至多承認6學

分。

Article 3

Course regulations

- (i) Students may take Master's level courses from GICCS or other departments in the University.
- (ii) For courses undertaken from departments other than GICCS, a maximum of 6 credits would be recognized.

第四條 提交論文計畫書及參加論文計畫書發表會

- (一) 研究生得於入學後申請論文指導教授或可於修習「研究方法與論文寫作」當學期，至遲須於修畢「研究方法與論文寫作」之下個學期結束前，提交指導教授申請書。
- (二) 研究生提交論文計畫書前，應修習「專題研究發表」，並於期末完成論文計畫書初稿。
- (三) 提交論文計畫書參加論文計畫書發表會，須經指導教授同意，並附上「指導教授意見表」，提交期限為3月1日或10月1日。
- (四) 論文計畫書發表會後兩個月內，研究生應依據指導教授外至少兩位教授給予之評論意見，提交經指導教授認可之修改版論文計畫書，送交所辦備查。

- (五) 研究生若欲更換指導教授，須原指導教授及新指導教授簽名同意，並將該指導教授五年內著作表及「論文指導教授異動同意書」送交所務會議討論。
- (六) 研究生提交論文計畫書後，如欲更換題目，須原指導教授簽名同意，並填妥「論文題目更換申請表」後，送交所辦備查，並須重新提交論文計畫書及參加論文計畫書發表會。

Article 4

Students must submit their dissertation proposal and partake in the mid-term dissertation presentation.

- (i) Students may pick a research topic related to the field of translation studies for the submission of their dissertation proposal for approval by their dissertation supervisor. Students may begin to consult their supervisors with regard to the writing of their dissertation when they undertake the “Research Methods and Dissertation Writing” (研究方法與論文寫作) module.
- (ii) Before the submission of Dissertation Proposal, students should take “Independent Study”(專題研究發表) and complete first draft of the proposal.
- (iii) The proposal should be submitted to the department office along with the form titled “Dissertation Supervisor Remarks”(「指導教授意見表」), with the necessary information filled in by the dissertation supervisor under the relevant column together with the supervisor’s signature. Students are required to submit their dissertation proposal before 1st March or 1st September, depending on the particular semester of the academic year.
- (iv) Graduate students should revise their dissertation proposal based on the comprehensive opinions of their dissertation advisors and at least two reviewing teachers. The revision of the proposal should be signed and approved by student’s dissertation advisors and sent to the office for reference within two months after the presentation.
- (v) For students who wish to change their dissertation supervisor, signed approval by both the existing supervisor and the new supervisor is required. Students are required to submit a list of notable works by the new supervisor in the past 5 years, along with the form titled “Approval Form for Change in Dissertation Supervisor”(「論文指導教授異動同意書」) for approval by the department.
- (vi) For students who wish to change their research topic after the submission of their dissertation proposal, signed approval by their dissertation supervisor is required. Students must submit the form titled “Approval Form for Change in Dissertation Research Topic”(「論文題目更換申請表」) for approval by the department.

第五條 本規則未盡事宜，依輔仁大學學則及相關規定辦理。

Article 5

Any matters not covered in these Regulations will be handled in accordance with Fu Jen Catholic University Academic Policies and related regulations.

第六條 本規則經所務會議、院務會議及教務會議通過，報請校長核定後公布施行。修正時亦同。

Article 6

These Regulations will be implemented upon passing the Institute Affairs Council, the College Affairs Council, and the Academic Affairs Council. The same procedure will be followed for each amendment.